

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient

BULLETIN  
DE  
l'École Française  
D'EXTRÊME-ORIENT

---

TOME LXIX

À LA MÉMOIRE DE PAUL DEMIEVILLE  
(1894-1979)



ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT  
PARIS

---

1981

BULLETIN DE L'ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT

Toutes les communications concernant la rédaction du bulletin doivent être adressées à M. le Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient, 22, avenue du Président-Wilson, Paris (16<sup>e</sup>).

ARTS ASIATIQUES

CAHIERS PUBLIÉS PAR L'ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT  
AVEC LE CONCOURS DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

BIBLIOTHÈQUE DE L'ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT

- I. Éléments de sanscrit classique, par Victor HENRY Paris, Leroux, 1922, in-8<sup>o</sup>
- II Précis de grammaire pâli, accompagné d'un « Choix de textes gradués » par Victor HENRY. Paris, Leroux, 1904, in-8<sup>o</sup>.
- III L'Inde classique. Manuel des études indiennes par L. RENOU et J. FILLIOZAT, tome II avec le concours de P. DEMIEVILLE, O LACOMBE, P. MEILE. Paris, Imprimerie Nationale, 1953, in-8<sup>o</sup> (épuisé)
- IV La grammaire de Panini, par L. RENOU. 2 vol. 1906.

MÉMOIRES ARCHEOLOGIQUES PUBLIÉS PAR L'ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT

- I Le temple d'Ivrapura (Bantay Srei, Cambodge), par L. FINOT, H. PARMENTIER et V. GOLOUBEV Paris, G. Van Oest, 1926, in-4<sup>o</sup>
- II Le temple d'Angkor Vat. 1<sup>re</sup> partie : « L'architecture du monument ». Paris, G. Van Oest, 1929, 2 vol. in-4<sup>o</sup>.  
2<sup>e</sup> partie : « La sculpture ornementale du temple ». Paris, G. Van Oest, 1929, 2 vol. in-4<sup>o</sup>.  
3<sup>e</sup> partie : « La galerie des bas-reliefs ». Paris, G. Van Oest, 1932, 3 vol. in-4<sup>o</sup>.
- III 1 Le Bayon. Histoire architecturale du temple. Atlas et Notices des planches par Jacques DUMARÇAY Paris, 1957. 2. Textes et planches par Jacques DUMARÇAY Inscriptions du Bayon par B. Ph. GROSLIER. Paris, 1973
- IV Angkor Vat. Description graphique du temple, par Guy NAFILYAN. Paris, 1969.
- V Rapports entre le premier art khmer et l'art indien, par Mireille BENISTI. Paris, 1970
- VI Tâ Kâv. Etude architecturale du temple par Jacques DUMARÇAY Paris, 1971
- VII Bakhong. Etude architecturale du temple par Jacques DUMARÇAY Paris, 1972
- VIII Charentes et talles khmères, par Jacques DUMARÇAY. Paris, 1973.
- IX. Temples Pallava construits, par J. DUMARÇAY et F. L'HERNAULT. Paris, 1975.
- X. PIMAY. Etude architecturale du temple par Pierre PICHARD. Paris, 1978.
- XI Temples de l'Inde Centrale et Occidentale. Etude stylistique et essai de chronologie relative du VI<sup>e</sup> au milieu du X<sup>e</sup> siècle, par O. Viennot. Paris, 1976.
- XII Histoire architecturale du Borobudur, par Jacques DUMARÇAY. Paris, 1977.
- XIII Peintures monochromes de Dunhuang, par Jao TSONG YI, Pierre RYCKMANS et Paul DEMIEVILLE. Paris, 1977.

COLLECTION DE TEXTES ET DOCUMENTS SUR L'INDOCHINE

- I Ngen-nan tche yuen: Texte chinois édité et publié sous la direction de Léonard AUROUSSEAU Avec une étude sur le Ngen-nan tche yuen et son auteur, par E. GASPARDONE. Hanoi, 1932, in-8<sup>o</sup>.
- II. Les stèles royales de Lam-so'n, par E. GASPARDONE. Planches Hanoi, 1935, in-pl
- III Inscriptions du Cambodge, éditées et traduites par G. CEDES. Vol. I. Hanoi, 1937  
Id. Vol II, 1942 ; vol III, Paris, 1951 ; vol IV. Paris 1952 ; vol V, Paris, 1953 ; vol. VI, Paris, 1954 ; vol. VII, Paris, 1964 ; vol. VIII, Paris, 1968.
- IV Recueil des coutumes rhadées du Darlac. Recueillies par SABATIER Traduites et annotées par D. ANATOMARCHI Hanoi, 1940, in-8<sup>o</sup>
- V Recueil des chants de mariage thô de Lang-so'n et Cao-bang, par NGUYEN-VAN-HUYEN Hanoi, 1941, in-8<sup>o</sup>.
- VI Relevé des Monuments Anciens du Nord Viêt-Nam, par L. BEZACIER Paris, 1959.
- VII Texte Nôm n° 1. Phan tran, par Maurice DURAND : I. Texte et traduction. II. Notes. Paris, 1952.
- VIII Prières laral, par P. B. LAFONT. Paris, 1963
- IX Texte Nôm n° 2. L'œuvre de la poétesse vietnamienne MÔ XUAN HUONG. Texte, traduction et notes par Maurice DURAND. Paris, 1968
- X. Un texte classique lao : Le Byrvvat. Traductions et notes par Anatole-Roger PELTIER. Paris, 1971.
- XI Phan Kô Sinh, Viêt-nam Phong-Tuc (Mœurs et coutumes du Vietnam). Présentation et traduction annotée par N. LOUIS-HENARD Tome I. Paris, 1975.
- XII. Le Phnom Kulén et sa région. Carte et Commentaires par Jean Boulbet. Paris, 1979.

PUBLICATIONS HORS SÉRIE

- Atlas archéologique de l'Indochine. « Monuments du Champa et du Cambodge », par É. LUNET DE LAJONQUIÈRE. Paris, Leroux, 1901, in-4<sup>o</sup>
- Premier Congrès International des études d'Extrême-Orient. Hanoi, 1902, in-8<sup>o</sup>
- Guide du Musée de l'École Française d'Extrême-Orient, par Henri PARMENTIER Hanoi, 1915, in-16
- Listes générales des inscriptions et des monuments du Champa et du Cambodge. Inscriptions, par Georges CEDES ; Monuments, par Henri PARMENTIER Hanoi, 1923, in-8<sup>o</sup>.
- Liste générale de classement des monuments historiques de l'Indochine. Hanoi, 1930
- Inventaire du fonds chinois de la Bibliothèque de l'École Française d'Extrême-Orient. Hanoi, 1929-1943, in-8<sup>o</sup>. T. I, fasc. 1 et 2. — T. II fasc. 1 et 2. — T. III fasc. 1 et 2.
- Bibliographie de l'Indochine française, 1927-1928, par Paul BOUDET et Rémi BOURGEOIS Hanoi, 1932, in-8<sup>o</sup>. Id., 1930. Hanoi, 1933, in-8<sup>o</sup>.
- Præhistorica Asiae Orientalis. I. « Premier Congrès des Préhistoriens d'Extrême-Orient. Hanoi (1932) ». Hanoi, 1932 in-8<sup>o</sup>
- Cahiers de l'École Française d'Extrême-Orient, n°s 1-33 Hanoi, 1934-1944, in-8<sup>o</sup>
- Musée Louis-Finot. La Collection tibétaine, par Claude PASCALIS Hanoi, 1935, in-16
- Id. La Collection khmère, par Henri MARCHAL. Hanoi, 1939, in-16
- Vocabulaire français-thy blanc et éléments de grammaire, par Georges MINOT, 2 vol. 1940, in-4<sup>o</sup>
- Le Cinquanteaire de l'École Française d'Extrême-Orient, par Louis MALLERET Hanoi, 1953, in-8<sup>o</sup>
- Connaissance du Viêt-Nam, par P. HUARD et M. DURAND 1 vol., Hanoi-Paris, 1954, in-8<sup>o</sup> (épuisé)
- Croyances et pratiques religieuses des Vietnamiens, par Léopold CADIÈRE, vol. II 1955 ; vol. III, 1957
- L'Hémoglobine E au Cambodge, par le Docteur SOK HEANGSUN Paris, 1958
- La Thalassémie au Cambodge, par le Docteur THOR-PENG-THONG Paris, 1958
- Anthropologie des Tamouls du Sud de l'Inde, par le Docteur Georges OLIVIER Paris, 1961
- Études anthropologiques tibétaines, par E. C. BUCHI, A. GUIBAUT et G. OLIVIER Paris, 1965
- La Géographie de l'irrigation sur le Tonkin, par E. ADICEAM Paris, 1968
- Anthropologie des Cambodgiens, par le Dr Georges OLIVIER, avec la collaboration du Dr Jean MOULLEC. Paris, 1968. Ouvrage publié avec le concours du C.N.R.S.
- La doctrine classique de la médecine indienne. Ses origines et ses parallèles grecs, par Jean FILLIOZAT, 2<sup>e</sup> édition. Paris, 1975.

**BULLETIN**  
**DE**  
**l'École Française**  
**D'EXTRÊME-ORIENT**

**À LA MÉMOIRE DE PAUL DEMIÉVILLE**

BULLETIN  
DE  
l'École Française  
D'EXTRÊME-ORIENT

---

TOME LXIX

À LA MÉMOIRE DE PAUL DEMIÉVILLE  
(1894-1979)



ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT  
PARIS

---

1981

© *École française d'Extrême-Orient, Paris, 1981*

ISBN 2.85539.069.9

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Une ou plusieurs pages sont omises  
ici volontairement.

## EST-IL NATUREL D'AIMER LES ÉTUDES?

PAR

DONALD HOLZMAN

---

On ne peut peindre avec des couleurs plus fortes les horreurs de la Société humaine... il prend envie de marcher à quatre pattes quand on lit votre ouvrage.

Voltaire, Lettre à J.-J. Rousseau datée du 30 août 1755

Les anciens taoïstes sont connus pour leur mépris de la civilisation et leur désir de retourner à un Age d'or primitif ou même à un chaos primordial. Là, l'homme vivait libéré des entraves de la civilisation et même de celles de la pensée discursive dans un genre de stupeur mystique, uni à l'absolu, le *dao*. Aussi la philosophie que les anciens taoïstes ont élaborée comporte-t-elle un rejet de tout ce qui relève de la culture et en particulier des études telles qu'elles ont été conçues par les confucianistes: "Cessez les études, et vous vivrez heureux," nous dit Laozi (Ch. 20). La position des "pères" du taoïsme, Zhuangzi et Laozi, est une position extrême, mais il reste un curieux échange de vues sur ce problème qui nous montre qu'au moins un penseur chinois au Moyen Age acceptait les positions taoïstes au pied de la lettre, et c'est cet échange que je voudrais traduire ici.

Il s'agit d'un très court essai par un homme presque inconnu par ailleurs, et une critique un peu plus longue de cet essai par le grand penseur Ji (ou Xi) Kang 嵇康 (223-262 ap. J.-C.).<sup>1</sup> L'auteur du petit essai s'appelle Zhang Miao 張遼 (zi Shuliao 叔遠).<sup>2</sup> Tout ce qu'on sait de lui se trouve dans le commentaire

(1) Cf. D. Holzman, *La vie et la pensée de Hsi K'ang*, Leiden, 1957. La meilleure édition de l'oeuvre de Ji Kang est celle de Dai Mingyang 戴明揚, *Ji Kang ji jiaozhu*, Pékin, 1962, et toutes mes références seront à cette édition.

(2) Il semble qu'il avait un homonyme dans le pays de Shu nommé Zhang Shuliao; cf. Kano Naosada, "Go Kan matsu no sesō to Hishoku no dôkō", in *Tōyōshi kenkyū* (Kyoto) 15, 3 (1957), p. 296 et note 40.



du *Sanguo zhi* 11, p. 354 (de l'édition de Pékin, 1975). On y apprend qu'il est l'auteur de l'essai que nous allons lire, que cet essai se trouve dans l'œuvre de Ji Kang, qu'il était un homme profond et insondable, et qu'il est mort au début de l'ère Yuankang (291-300) avant de pouvoir assumer son dernier poste comme préfet de Chengyang (dans le Shandong actuel). Le titre de l'essai de Zhang Miao est "Il est naturel d'aimer les études" et à lui seul ce titre montre qu'il s'agit d'une polémique anti-taoïste. Son raisonnement dans l'essai n'est pas facile à suivre. Il tente de montrer que la civilisation qui remplace la barbarie primitive est tout aussi "naturelle" que cette barbarie, et que nos sentiments répondent aussi "naturellement" aux faits de culture (cuisine et musique raffinées, rituel du deuil, etc.) qu'aux faits de la culture primitive. Il termine son essai en présentant une analogie: notre préférence pour la lumière sur l'obscurité est elle aussi naturelle, et cette préférence, par une comparaison non déclarée en tant de mots, mais rendue claire dans la réponse de Ji Kang,<sup>3</sup> est transposée sur le plan de l'amour des études dans les dernières phrases où il semble assimiler les études à la lumière et l'ignorance à l'obscurité.

La critique de Ji Kang est plus longue, plus logique, mieux écrite et, il faut l'admettre, assez près des sources taoïstes pour paraître presque banale. En bon taoïste, Ji Kang chante les louanges de l'Age d'or primitif<sup>4</sup> et insiste que ce n'était qu'à ce stade du développement humain que l'homme était véritablement "naturel". La multiplication des textes du canon et des philosophes et la création d'un mandarinat font que l'homme n'agit plus que par calcul. La partie la plus originale de cette critique se trouve sans doute dans le passage où Ji Kang fait une distinction logique entre les vérités "nécessaires" et "contingentes."<sup>5</sup> Les passages où il se moque des écoles et des récitations des confucianistes sont, toujours en restant dans la tradition des pères du taoïsme, assez bien tournés.

Ji Kang se montre ici, comme dans le reste de son œuvre, un fidèle interprète de la philosophie taoïste. Il semble avoir été tellement épris de la recherche de l'immortalité, tellement ferme dans ce qu'on ne peut qu'appeler sa croyance religieuse, qu'il refuse d'admettre que l'attitude taoïste qu'il prône ici est en fait intenable, que l'étude, quelque soit les abus qu'on en ait fait, est sûrement propre à l'homme.

Notre maître, Paul Demiéville, à qui ce volume est dédié, et qui a passé tant d'années à étudier le taoïsme, était loin de partager leur dédain des études. Je me demande même s'il ne s'était occupé du taoïsme que par esprit de contradiction, cette philosophie étant aux antipodes de la sienne. Il m'a dit maintes fois, pendant sa dernière maladie, qu'il n'aimait pas le taoïsme, auquel il préférait de loin le bouddhisme.

(3) L'essai de Zhang Miao a peut-être été abrégé, ce qui expliquerait la difficulté qu'on a à le suivre.

(4) J. Lévi, "Le mythe de l'Age d'or et les théories de l'évolution en Chine ancienne", in *L'homme* (Paris, 1978), pp. 73-103, dit que "la vie des premiers mortels" chez Zhuangzi "n'est pas présentée sous un jour particulièrement rose", mais le seul passage qu'il cite (de Zhuangzi 29, dans la traduction de Wiegand) ne me semble pas probant.

(5) Signalé par Hou Wailu et al., *Zhongguo sixiang tongshi* 3 (Pékin, 1957), p. 185.

*Il est naturel d'aimer les études*

par Zhang Miao

La joie et la colère, la tristesse et le bonheur, l'amour et la haine, le désir et la crainte font partie des sentiments humains.<sup>6</sup> Quand nous obtenons ce que nous souhaitons, nous ressentons de la joie; quand nous subissons une offense nous ressentons de la colère; une séparation nous rend triste; l'écoute d'une harmonie nous rend heureux. Nous aimons ceux que nous engendrons et que nous élevons; nous haïssons ce qui va à l'encontre de nos goûts. Quand nous avons faim nous désirons manger; sous l'oppression nous ressentons la crainte. Ces huit émotions, nous les ressentons sans les apprendre: il s'agit de sentiments naturels, comme je le dis [dans le titre] de mon essai.

Les premiers hommes mangeaient la viande crue et malodorante, non transformée [par le feu]; ils buvaient le sang et mâchaient la peau avec les poils pour remplir leurs [estomacs] vides.<sup>7</sup> Quand ils se mirent à chauffer [ces viandes] sur un feu bien réglé,<sup>8</sup> et à en faire des ragoûts assaisonnés d'oranges parfumées, ils trouvèrent sans aucun doute ces mets bons, bien que ce fût la première fois qu'ils les goûtassent, parce que [cette façon de préparer la nourriture] convient à notre palais.

[Les premiers hommes], pour se réjouir quand ils étaient heureux, faisaient de la musique en frappant avec des bâtons de terre sur des tambours d'argile, tapotant sur leur ventre en chantonnant, esquissant des pas de danse:<sup>9</sup> voilà bien la musique à l'état brut. Quand ils y ajoutèrent des instruments de musique à vent et à cordes et y joignirent des plumes et des queues de yak [que les danseurs portaient], ils y trouvèrent sans aucun doute du plaisir, bien que ce fût la première fois qu'ils entendissent [cette musique], parce qu'elle trouve un écho dans notre cœur.

Les hommes, à leur naissance, sont francs et directs,<sup>10</sup> vivent en société sans avoir reçu d'instruction: quand il réagissent spontanément aux stimulations extérieures, les huit sentiments se manifestent forcément. Quand ils sont joyeux, ils veulent sans aucun doute faire des dons [aux responsables de leur joie]; quand ils sont en colère, ils veulent sans aucun doute châtier [ceux qui provoquent leur colère]. Mais, sans griffes ni dents pour imposer leur autorité,

(6) Cf. *Li ji*, "Li yun", Couvreur, *Mémoires sur les bienséances et les cérémonies* (Paris, 1950) 1, p. 516, qui ne comporte que sept sentiments, le sentiment de "bonheur", 樂, n'y figurant pas. Le bonheur semble en effet faire double emploi ici avec le sentiment de "joie", 喜. Ce huitième sentiment est sans doute ajouté simplement pour que l'auteur puisse diviser les sentiments en deux groupes de quatre mots.

(7) Ces phrases font allusion à *Han Feizi* 19 (Ch. 49), p. 1040 (Chen Qiyou, *Han Feizi jishi*, Pékin, 1962, traduction W.K. Liao, *The complete works of Han Fei Tzu* 2, Londres, 1959, p. 275), et au *Li ji*, "Li yun", Couvreur 1, p. 504.

(8) *Li ji*, "Yue ling", Couvreur 1, p. 401.

(9) Ces phrases comprennent des allusions au *Li ji*, Couvreur 1, p. 503, et 2, p. 114.

(10) Cf. *Lun yu* 6, 17.

sans titres ni récompenses pour distribuer convenablement leurs largesses, ils n'ont rien à présenter à ceux qu'ils aiment, et aucun moyen de se défaire de ceux qu'ils haïssent...<sup>11</sup> C'est en [nous appuyant sur] une canne de bambou et en [portant] des chaussures de paille que nous exprimons notre douleur [pendant nos deuils]; en [construisant] des fossés et en [choisissant] des situations escarpées que nous chassons la crainte [d'être envahi par l'ennemi]; en [utilisant des arcs faits] de corde et de bois et [des flèches faites de] métal pointu que nous donnons libre cours à notre indignation [contre nos ennemis]; en faisant fructifier nos richesses et en faisant croître nos possessions que nous pouvons distribuer nos biens. Quel homme pourvu de sentiments ne serait pas heureux et souriant, le cœur à l'aise [ayant pu ainsi exprimer ses sentiments]? Qu'aurait-il encore besoin de manger du fiel ou des cafards ou raffoler des lis des marais en cornichon!<sup>12</sup>

D'autre part, on s'assied pendant le jour et on se couche la nuit, travaillant quand il fait clair et se reposant quand il fait noir: ce sont-là des règles immuables de la Voie céleste que l'homme est habitué à suivre. Quand, dans une pièce obscure, nous voyons la lumière d'un flambeau de chènevotte, notre visage s'illumine de bonheur sans qu'on nous ait appris à l'apprécier. Ce n'est pas la lumière du soleil qui brillait auparavant sur la porte vermeil, ou celle de l'aube qui reluira encore qui puissent amoindrir notre joie [de voir la lumière du flambeau].<sup>13</sup> Mais à combien plus forte raison nos sentiments se transformeront-ils en joie et seront-nous éclairés quand, après l'obscurité de la longue nuit, nous pourrons nous exposer à la lumière du soleil!

Ainsi, à mon avis, nos sentiments réagissent directement et d'eux-mêmes à des stimulations, même si celles-ci sont d'ordre accessoire, secondaire.<sup>14</sup> Et même si vous tenez les Six Arts<sup>15</sup> pour [une collection] de confuses beautés, et le renom et le profit pour tromperies hétéroclites, si l'on se mettait à étudier par calcul, vous n'enlèveriez rien au fait qu'il y a un goût naturel chez l'homme [pour les études].

(11) Les quatre caractères qui figurent dans le texte ici, 有言之曰, me semblent déplacés. On pourrait traduire: "Il a été dit". Luxun, *Ji Kang ji* (Hong Kong, 1974), croit qu'il faut lire 古者傳: "Des paroles anciennes disent", ce qui ne convient pas mieux (cf. Dai Mingyang, p. 257).

(12) Ici Zhang Miao semble vouloir se moquer des penchants bien connus de Ji Kang pour la recherche de l'immortalité. Dai Mingyang cite le *Shennong bencao* quant aux pouvoirs régénérateurs du "fiel de dragons" et des "cafards" et des "taons" (ou des "taons" tout court). Les cornichons des lis des marais (acores) auraient été un des plats préférés du roi Wen des Zhou (*Han Feizi jishi* 16 (Ch. 39), p. 882), mais Confucius dut "se boucher le nez pour pouvoir en avaler" (*Lishi chungiu* 14, p. 154, de l'édition Zhuzi jicheng, Shanghai, 1954).

(13) Ces phrases ne sont pas claires et les variantes (qui indiquent une corruption textuelle) ne nous aident pas.

(14) Nos réactions sentimentales vis-à-vis des faits de culture (la cuisine raffinée, la musique savante, etc.) sont aussi directes et "naturelles" que celles que nous ressentons vis-à-vis des besoins physiologiques (la faim, le bien-être, etc.).

(15) C'est-à-dire, les Six livres canoniques, les *Yi*, *Li*, *Yue*, *Shi*, *Shu* et *Chungiu*.

*Critique de l'essai "Il est naturel d'aimer les études"*

par Ji Kang

Les hommes, par nature, aiment la sécurité et détestent le danger; ils aiment le repos et détestent la fatigue. Ainsi leurs souhaits sont réalisés quand ils ne sont pas dérangés, et leurs ambitions satisfaites quand ils ne sont pas opprimés. Dans le passé, pendant le Grand Chaos primitif et avant que la Grande Simplicité fût entamée,<sup>16</sup> le souverain, en haut, ne connaissait pas l'écriture et le peuple, en bas, ne se disputait pas. Les êtres gardaient leur intégrité et suivaient l'ordre naturel: tous étaient satisfaits. Quand ils avaient mangé à leur faim, ils allaient dormir paisiblement; quand ils avaient faim, ils cherchaient à se nourrir. Heureux, ils se tapotaient le ventre, inconscients de vivre dans le monde de la Vertu Parfaite. Vivant ainsi, comment auraient-ils connu les règles de la bienveillance et du devoir, ou les textes du rituel ou de la loi?

C'est quand les Hommes parfaits n'existent plus et que la Grande Voie entra en décadence que l'on créa l'écriture pour pouvoir transmettre ses idées. On distingua des groupes d'êtres, pour qu'ils soient divisés en espèces; on établit la bienveillance et le devoir pour ligoter leur cœur. On délimita les noms et les lots de chacun pour les étiqueter, et on encouragea les études et enseigna la culture pour donner des airs merveilleux à la doctrine. C'est pour cela que les Six Livres canoniques pullulèrent, que les Cent Ecoles fleurirent brillamment, ce qui ouvrit la route à la gloire et au profit [puisque les postes dans la fonction publique ne furent donnés qu'aux hommes ayant une connaissance approfondie de ces textes]. Les hommes s'élançaient à bride abattue sur cette route sans se rendre compte de ce qu'ils faisaient. Comme des oiseaux qui tiennent à leur vie mangeront les graines dans un jardin cultivé, les hommes qui cherchent la sécurité suivront à contre-cœur les us communs. Ils tiennent pinceaux et tablettes de bambou [sur lesquelles ils écrivent] parce que [le métier de fonctionnaire-lettré] leur donne des loisirs; ils accumulent des études et expliquent les livres canoniques au lieu de se livrer aux travaux des champs. Ainsi on ne se met à étudier que parce que l'on se trouve dans la gêne,<sup>17</sup> et l'on étudie pour atteindre à la gloire. C'est par calcul qu'on se met à apprendre, et, à force<sup>18</sup> d'apprendre, les goûts se forment: il y a un semblant de naturel ici, et c'est seulement ce semblant qui vous fait dire que [ces études] sont naturelles.

Remontons aux origines. Les principes directeurs des Six livres canoniques sont de réprimer et de guider; [mais] l'homme, par sa nature, est heureux quand il peut suivre ses désirs. Si on le réprime et le guide, on éloigne l'homme de ce qu'il souhaite; si on le laisse suivre ses désirs, il atteint le naturel. S'il en est ainsi, pour atteindre le naturel, on ne suivra pas les Six livres canoniques qui répriment et guident; au fond, pour garder intacte sa nature humaine, on n'a

(16) Selon la cosmogonie taoïste telle qu'elle a été développée par les penseurs des Han.

(17) Il y a un écho de *Lun yu* 16, 9, ici, mais le sens Ji Kang donne au passage est différent.

(18) Je suis ici, comme dans la plupart des cas, le manuscrit du *Congshu tang*, à pour le Ⅲ des textes courants.

que faire des rituels et des règlements qui contrarient les passions. Nous savons donc avec certitude que la bienveillance et le devoir sont contre l'ordre naturel et qu'ils ne sont pas d'une importance cruciale dans la préservation de notre intégrité, que la probité et la déférence sont produites par la lutte entre les hommes [dans le monde déchu] et qu'elles ne tirent pas leur origine du naturel. Nous pouvons en déduire que les oiseaux ne détruisent pas [les liens qui les unissent à leur espèce] pour chercher à être apprivoisés par les hommes; les animaux ne [quittent pas]<sup>19</sup> leur troupeaux pour chercher à être nourris par les hommes. Et la vraie nature de l'homme correspondra tout à fait au naturel quand il n'y aura pas d'activité dirigée ... entiché des études du rituel [?].

Vous dites encore, dans votre essai, en parlant de bons plats et de mets rares, "ils trouvèrent sans aucun doute ces mets bons, bien que ce fût la première fois qu'ils les goûtassent, parce que [cette façon de préparer la nourriture] convient à notre palais." Et, quand, se trouvant dans une pièce obscure, "on voit la lumière d'un flambeau de chènevotte," on a le cœur heureux sans avoir appris [à apprécier la lumière]. "A combien plus forte raison nos sentiments se transforment-ils en joie et serons-nous éclairés quand, après l'obscurité de la longue nuit, nous pourrions nous exposer à la lumière du soleil!" "Nos sentiments réagissent directement, et d'eux-mêmes, à des stimulations, même si celles-ci sont d'ordre accessoire, secondaire ... ce qui n'enlève rien au fait qu'il est naturel d'aimer" les études.

Voici ma critique: Les goûts dans la bouche ou des douleurs ou démanagements sur le corps sont produites en présence de corps étrangers; ils apparaissent en réaction à quelque chose. Point n'est besoin d'étudier pour pouvoir les ressentir, ni d'emprunter d'un autre pour les expérimenter. Ce sont des vérités nécessaires au sujet desquelles je n'ai rien à redire. Or, vous voulez utiliser cette vérité nécessaire comme une analogie pour le goût des études qui est une contingence. Je crains que votre discussion ne soit fallacieuse, et qu'elle traite en fait des études d'une façon tout à fait partielle.<sup>20</sup>

Or, vous érigez les Six livres canoniques en norme; vous exaltez la bienveillance et le devoir comme vos principes directeurs; vous vous conduisez selon les règles établies; l'enseignement pour vous, c'est le lait maternel. Quand vous suivez la route [que vous avez tracée], vous réussissez, mais si vous vous en écarter, alors vous vous trouvez bloqué. Quand vous laissez aller votre cœur et vous regardez aussi loin qu'il est possible de voir, vous ne voyez rien au-delà [de ces limites que vous vous êtes tracées]. Vous vous démenez à longueur d'année, mais vos pensées ne quittent pas la place qui vous est prescrite. Vous vous rassemblez, tous gens d'un même groupe, et vous discutez – et ce sont les études que vous chérissez par-dessus tout. Vous extrayez des citations des documents que vous tenez à la main, faisant balancer votre tête de haut en bas en soupirant. C'est une gloire pour vous de graver ces paroles dans votre cœur. C'est unique-

(19) Il y a sûrement corruption textuelle ici et dans les phrases qui suivent; les mots entre crochets sont ajoutés par moi-même.

(20) Ce passage n'est pas très clair et Dai Mingyang suggère une correction textuelle: \* pour le 粟 du texte reçu. Sa discussion est très intéressante, citant surtout des passages du *Chunqiu fanlu* et le *Lunheng*, mais non seulement elle ne se base sur aucune édition ou manuscrit, mais elle introduit des idées étrangères au passage en question.

ment à cause de cela que vous dites que les Six livres canoniques sont le soleil et que de ne pas étudier est comme d'être plongé dans la longue nuit.

Si, maintenant, je vous dis que je tiens vos salles de cours pour des cabanes mortuaires [où l'on entropose des cadavres avant de les enterrer],<sup>21</sup> que je considère la récitation de textes par cœur comme un langage de revenants, les Six livres canoniques comme remplis de mauvaises herbes, la bienveillance et le devoir comme une pourriture puante, que, quand je lis des textes, j'ai les yeux qui brûlent, que faire des révérences me rend bossu, porter des vêtements de cour me donne des crampes et parler des codes du rituel me donne mal aux dents, que je mettrais [volontiers] tout cela ensemble pour le jeter aux orties et que je repartirais à zéro avec toutes les créatures de l'univers, vous comprendrez que [votre philosophie] sera toujours déficiente, même si vous aimez les études sans vous lasser. Ainsi le fait de ne pas avoir étudié ne vous plonge pas forcément dans une "longue nuit," et les Six livres canoniques ne sont pas forcément "le soleil."

Comme dit l'adage: "Un mendiant n'a pas honte [de servir] un vétérinaire."<sup>22</sup> Si vous viviez dans la haute antiquité, quand le gouvernement se passait d'écriture, quand on pouvait trouver la sécurité sans faire des études et satisfaire ses ambitions sans se fatiguer, alors que cherchiez-vous dans les Six livres canoniques et que voudriez-vous faire avec la bienveillance et le devoir? Ainsi on peut dire qu'il est bel et bien vrai que ceux qui étudient aujourd'hui le font par calcul. Si l'on agit après avoir calculé, alors sa réaction n'est pas naturelle. Je crains que tout ce que vous dites ne décrive que des lis des marais en cornichon!

(21) Le mot "cours", 講, ne se trouve pas dans toutes les éditions, et le manuscrit du *Congshu tang* donne "clarté", 明. Ce dernier caractère est une lecture possible, mais moins bonne, à mon avis, que celle que j'ai adoptée. "Cabane mortuaire" traduit *bingshu* 冢舍 qui veut dire aussi "bâtiment de troisième catégorie dans un palais". Le sens de "cabane mortuaire" est un sens moderne, mais on trouve ces caractères avec ce sens dans une inscription du grand calligraphe Zhong You (151-230), reproduite dans Yan Kejun, *Quas Senguo wen* 24, p. 10a, exceptionnellement sans indication de source (les autres inscriptions de Zhong You se trouvent dans le *Chunshu ge shi* 2, pp. 18-19, de l'édition *Congshu jicheng*).

(22) *Lizi* 8, traduction A.C. Graham, *The Book of Lieh-tzu* (Londres, 1960), p. 179. Le mendiant est d'un rang social inférieur à celui d'un vétérinaire; la situation sociale d'un homme étant ainsi relative, on n'aura pas de mal de vivre illettré, anonyme et omis dans le paradis perdu décrit par la suite.

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Une ou plusieurs pages sont omises  
ici volontairement.

## TABLE DES MATIÈRES

I.	Paul Demiéville et l'École française d'Extrême-Orient, par Yves Hervouet .....	1
II.	Lotus et Buddha supramondain, par Etienne Lamotte .....	31
III.	Le massacre des Śākya: essai d'interprétation, par André Bareau .....	45
IV.	Āryadeva et Candrakīrti sur la permanence (II), par Jacques May .....	75
V.	A propos de la pensée de Huisi, par Yoshio Kawakatsu .....	97
VI.	嚴言志義附楚辭學頌及其相關問題, 饒宗頤 .....	107
VII.	Pour un lexique de l'imagination littéraire en Chine. Le symbolisme du soleil, par Jean-Pierre Diény .....	119
VIII.	Quanzhen plays and Quanzhen masters, by David Hawkes .....	153
IX.	A Song embassy diary of 1211-1212. The <i>Shih-Chin Lu</i> of Ch'eng Cho, by Herbert Franke .....	171
X.	Un calendrier de douze jours par an dans les manuscrits de Touen-houang, par Michel Soymié .....	209
XI.	Kokuhō. Note à propos du terme "trésor national" en Chine et au Japon, par Anna Seidel .....	229
XII.	Far Eastern sources on the history of the steppe region, by Ildiko Ecsedy .....	263
XIII.	Some notes on Chinese historical phonology, by Edwin G. Pulleyblank .....	277
XIV.	Techniques de recueillement, religion, philosophie: à propos du <i>jingzuo</i> néo-confucéen, par Jacques Gernet .....	289
XV.	Est-il naturel d'aimer les études? par Donald Holzman .....	307
XVI.	Royal Rebels, by A.F.P. Hulswé .....	315



## PUBLICATIONS

### DE L'ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT

I à XXX. Épuisés.

- XXX Recherches préhistoriques dans la région de Miù-Prel (Cambodge), par Paul LEVY Hanoi, imprimerie d'Extrême-Orient 1943, in-8°.
- XXXI. Entretiens du maître de Dhyâna Chen-houei du Ho-toâ (888-786), par Jacques GERNET Hanoi, 1948, in-8°.
- XXXII Coutumier de la tribu Bahnar, des Sedang et des Jarai de la province de Kontum, par Paul GUILLEMINET, Paris-Hanoi, 2 vol in-8°, 1952.
- XXXIII Prières accompagnant les rites agraires des Muong de Mân-Duc, par Jeanne CUISINIER, Paris-Hanoi, in-8°, 1952.
- XXXIV Les régimes matrimoniaux du Sud-Est asiatique. - Essai de droit indochinois -, tome 1, par Robert LINGAT Paris-Hanoi in-8°, 1962 ; tome II, Paris, 1965.
- XXXV. L'Art du Laos, par Henri PARMENTIER. Paris-Hanoi, 2 vol. in-8°. 1954 (épuisé)
- XXXVI. La version mène du Nârada-lâtaka, par Pierre DUPONT, Paris, 1954.
- XXXVII. Le statuaire khmère et son évolution, par Jean BOISSELIER, Paris, 1955.
- XXXVIII Les sectes bouddhiques du Palais Véhicule, par André BAREAU, Paris, 1955.
- XXXIX Les aspects économiques du bouddhisme dans la société chinoise du V<sup>e</sup> au X<sup>e</sup> siècle, par Jacques GERNET, Paris, 1959
- XL Dictionnaire bahnar, par P. GUILLEMINET. Tome I, (A-K). Paris 1959. Tome II, (L-U'). Paris, 1963.
- XLJ L'Archéologie mène de Dvâravatî, par Pierre DUPONT, 2 vol. in-8°. Paris, 1959.
- XLIII. Syntaxe de la langue vietnamienne, par Léopold CADIERE, Paris, 1958
- XLIII L'Archéologie de Delta du Mékong, par Louis MALLERET Tome I. - L'exploration archéologique et les fouilles d'Ôc-ô - Paris 2 vol. in-8°, 1959 - Tome II. - La civilisation matérielle d'Ôc-ô - Paris, 2 vol in-8°. 1960 - Tome III. - La culture du Fou-nan -. Paris, 2 vol. in-8°, 1962 - Tome IV. Le Crâbassec. Paris, 1963
- XLIV Les céramiques à base chocolatée du Musée de Hanoi, par R.-Y LEBEVRE D'ARGENCEZ, Paris, 1958.
- XLV. Technique et Panthéon des médiums vietnamiens, par Maurice DURAND, Paris, 1959.
- XLVI. Les Miroirs de bronze du Musée de Hanoi, par Léon WANDERMEERSCH Paris, 1960
- XLVII. Imagerie populaire vietnamienne, par Maurice DURAND, Paris, 1960.
- XLVIII Le Kasika-Vrtti (adhyaya 1 padâ 1), traduit et commentée par Yutaka OIJIHARA et Louis RENOÛ. 1<sup>re</sup> partie. Paris, 1960 - 2<sup>e</sup> partie. Paris, 1962 - 3<sup>e</sup> partie, 1969.
- XLIX Les Religions brahmaniques dans l'ancien Cambodge, d'après l'épigraphie et l'iconographie, par Kamaloevar BHATTACHARYA Paris, 1961.
- L Bibliographie de Laos, par P.-B. LAFONT. Tome I. Paris, 1954. Tome II. Paris, 1978.
- LJ. TOLOI DNJAT coutumier de la Tribu Jarai, par P.B. LAFONT, Paris, 1963.
- LII Etudes instrumentales des Techniques du Yoga (Expérimentation psycho-somatique), par le D<sup>r</sup> Thérèse BROSSE, Paris, 1963
- LIII Recherches sur la biographie Buddha, L'éveil, par A. BAREAU Paris, 1963
- LIV. Le statuaire du Champa, par J. BOISSELIER, Paris, 1963.
- LV étude iconographique sur Manjûrî, par M. Th de MALLMAN Paris, 1964. Ouvrage publié avec le concours du C.N.R.S.
- LVI La formation du Légisme. Recherche sur la constitution d'une philosophie politique caractéristique de la Chine ancienne, par Léon WANDERMEERSCH, Paris, 1965.
- LVII. Le vocabulaire Bâ de F. M. Savina, présenté par A. G. HAUDRICOURT, Paris, 1965.
- LVIII L'Empereur Woo des Han dans la légende taoïste, par K. M. SCHIPPER, Paris, 1969.
- LIX Mélanges sur Nguyễn-Du, réunis à l'occasion du bi-centenaire de sa naissance (1785), par Maurice DURAND Paris, 1989

---

**IMPRIMERIE KOREA TEXTBOOK Co.**  
**SÉOUL (CORÉE)**

---

- LX - La vie et les œuvres des Wou Tchen -, par Chen Tseu Lung. Paris, 1958.
- LXI Le sultanat d'Achéh au temps d'Istikandar Muda (1607-1636), par D. LOMBARD. Paris, 1957.
- LXII Pays des Miao. Domaines des gâches Nggar Mao', Nggar Yang. Essai d'éthno-histoire d'une population proto-indochinoise du Viêt Nam central, par J. BOULBET. Paris, 1957.
- LXIII Lesque. Français-Java-Vietnamiens (parler de la province de Phebi), par Pierre-Bernard LAFONT, avec le concours de NGUYEN Van TRONG pour le vietnamien.
- LXIV Les institutions publiques du Viêt-nam au XVIII<sup>e</sup> siècle, par DANG PHU'ONG-NHAI. Paris, 1958.
- LXV Un manuscrit inédit de Pierre Poivre : les Mémoires d'un voyageur. Texte reconstitué et annoté par Louis MALLERET Paris, 1958.
- LXVI Etude d'épigraphie indonésienne. Répertoire onomastique de l'épigraphie javanaise jusqu'à Pa Sudak Sūṭ leonawirama Dharmaotungadewa, par Louis-Charles DAMAIS (Paris 1970).
- LXVII Recherches sur les routes de l'Inde au temps des Magas. Etude critique des sources, par Jean DELOCHE. Paris, 1958.
- LXVIII Bornage rituel des temples bouddhiques du Cambodge, par Madeleine GITEAU. Paris, 1959.
- LXIX Histoires courtes d'Indonésie. Soixante-huit - Tjerpén - (1833-1955), traduites et présentées par Denys LOMBARD, avec la collaboration de Mesdames Winarati ARIFIN et Minato WIBISONO Paris, 1958.
- LXX La théorie de Tathāgatagarbha et du Gotra. Etudes sur la soteriologie et la gnéologie du bouddhisme, par David Seyfort RUEGG. Paris, 1958.
- LXXI La divinisation de Lee Tseu dans le Taoïsme des Han, par Anne SEIDEL. Paris, 1958.
- LXXII Hwang Tsang et son temps, par Hubert MAES (Paris, 1959).
- LXXIII Le Naitipath de Dnyandev, par Charlotte VAUDEVILLE. Paris, 1959.
- LXXIV Le - speak and word book - de Frédéric de Houtmann. Première méthode de malais parlé (fin de XVI<sup>e</sup> siècle), par Denys LOMBARD (Paris, 1970).
- LXXV Les institutions politiques et l'organisation du Cambodge ancien, par S. SAHAI. Paris, 1970.
- LXXVI La Philosophie de Mandana Mîtra vue à partir de la Brahmośidhā, par Madeleine BIARDEAU. Paris, 1958.
- LXXVII Recherches sur la biographie de Śaśāna. Les derniers mots Tome I, par André BAREAU Paris, 1958. Tome II. Paris, 1971.
- LXXVIII Le Compendium de la super-doctrine (Philosophie) Abhidharmaśāstraśāstra d'Asaṅga, par Walpola RAHULA. Paris, 1971.
- LXXIX Voyage en Inde de Comte de Mélevo, par Jean DELOCHE. Paris, 1971.
- LXXX Éloges de personnages éminents de Tseu-Houang sous les T'ang et les cinq Dynasties, par CHEN TSU LING. Paris, 1959.
- LXXXI Les Portugais sur les côtes du Vietnam et du Campa. P. Y. MANGUIN Paris, 1973.
- LXXXII Etudes sur le Conte et le roman chinois, par A. LEVY Paris, 1971.
- LXXXIII Astrologie indienne, par R. BILLARD. Paris, 1971.
- LXXXIV Un exemple d'acculturation chinoise dans la province de Ouhou au XVIII<sup>e</sup> siècle, par Cl. LOMBARD-SALMON. Paris 1973.
- LXXXV Dialogues lyriques des Cau Mao, par J. BOULBET Paris, 1972.
- LXXXVI Atlas linguistique des parlers dardes et baltis, par G. FUSSMANN 2 volumes Paris, 1972.
- LXXXVII Relation d'un voyage à la capitale, par NGUYEN TRAN HUAN Paris, 1972.
- LXXXVIII Traité de Tathāgatagarbha de Su ston, par David Seyfort RUEGG. Paris, 1973.
- LXXXIX Les Trois Mondes. Cosmogonie siamoise, par G. COEDÈS et Ch. ARCHAMBAULT. Paris, 1973.
- XC. L'śrama-brāhman dans le bouddhisme ancien, par K. BHATTACHARYA Paris, 1973. Ouvrage publié avec le concours du C.N.R.S.
- XCI L'épigraphie de l'empire de Vijayanagar, des origines à 1377, par Veendhara FILLOZAT Paris, 1973.
- XCII Pierre POIVRE, par Louis MALLERET. Paris, 1973.
- XCIII Les ports anciens de l'Inde, par Jean DELOCHE Paris, 1973.
- XCIV La Civilisation du Royaume de Djan à l'époque Han, par M. PIRAZZOLI L'HERSTEVENS Paris, 1974. Ouvrage publié avec le concours du C.N.R.S.
- XCV Mechtar Lubit, une vision de l'Indonésie contemporaine, par H. CHAMBERT-LOIR. Paris, 1974.
- XCVI Un manuscrit français du XVIII<sup>e</sup> siècle : Recherche de la vérité sur l'état civil, politique et religieux des Hindous, par Jacques MAISSIN, publié avec une introduction et des notes par Rits H. REOMER Paris, 1974.
- XCVII Bibliographie d'une documentation indonésienne contemporaine, par V. SUKANDA-TESSIER. Paris, 1974.
- XCVIII - Levoe - village des environs d'Angkor, par G. MARTEL. Paris, 1975.
- XCIX Les inscriptions funéraires de l'écoué Mien, de sa femme et de l'écoué Yeu-Pou, par Robert des ROTOURS. Paris, 1975.
- C. L'iconographie du Cambodge post-angkorien, par M. GITEAU Paris, 1976.
- CI Le triomphe de Śri en pays soudanais, par V. SUKANDA-TESSIER Paris, 1977.

- CII Concordances du Tao-tsang, par K. M. SCHIPPER. Paris, 1975.
- CIII Le Fen-tang. Rituel taoïste, par K. M. SCHIPPER. Paris, 1975.
- CIV Concordances du Houang-T'ing King, par K. M. SCHIPPER. Paris, 1975.
- CV Paysage de la Forêt, par J. SOULBET. Paris, 1975.
- CVI Les Higuwa. Essai bibliographique et synthèse des études, par Christian DEYDIER. Paris, 1978.
- CVII Le Figulier à cinq branches - Recherche sur le bouddhisme Khmer, par François BIZOT. Paris, 1978.
- CVIII Le Dasavallappakarana, édité et traduit par Jacqueline VER EECKE. Paris, 1978.
- CIX Le Purana Mayamata. Manuel astrologique singhalais de construction. Texte, traduction et commentaire par Jinadee LIYANARATNE. Paris, 1978.
- CX Ramakerti (XVI<sup>e</sup> - XVII<sup>e</sup> siècles), traduit et commenté par Severos POU. Paris, 1977.
- CXI Etude sur Ramakerti, par Severos POU. Paris, 1977.
- CXII Documents pour servir à l'histoire de l'Islam à Java, par H. N. Rejidi. Paris, 1977.
- CXIII WANGDAO ou la Voie Royale. Recherche sur l'esprit des institutions de la Chine archaïque. Tome I. Structures culturelles et structures familiales, par Léon VANDERMEERSCH. Paris, 1977.
- CXIV Catalogue des manuscrits Chm des bibliothèques françaises, par P.-B. LAFONT, Po DHARMA et Nara VIJA. Paris, 1977.
- CXV Introduction à la connaissance des livres de Thaïlande, par A.-R. PELTIER. Paris, 1977.
- CXVI La vie et l'œuvre de HUNH (1918-1977), par Paul MAGNIN. Paris, 1979.
- CXVII RAMASERTI (XVI<sup>e</sup> - XVII<sup>e</sup> siècles). Texte Khmer publié par Severos POU. Paris, 1979.
- CXVIII Les Cettys de sable au Laos et en Thaïlande. \* Les textes par Louis GABAUDE. Paris, 1979.
- CXIX Contribution à l'étude d'un cycle de légendes Lam, par Charles ARCHAIMBAULT. Paris, 1980.
- CXX Les mémoires de Wendal sur les Jé, les Pabon et les Sakh, texte établi et annoté par Jean DELOCHE. Paris, 1980.
- CXXI Hikayat Dewa Mandu. Epopée malaise. — I Texte et présentation par Henri CHAMBERT-LOIR. Paris, 1980.
- CXXII La circulation en Inde avant la révolution des transports, par Jean DELOCHE. — T. I - La voie de terre. — T. II - La voie d'eau (sous presse).
- CXXIII Le Silhalavallappakarana. Texte pâli et traduction par Jacqueline VER EECKE. Paris, 1980.
- CXXIV Wu-Shang Pi-Yao - Somme taoïste du VI<sup>e</sup> siècle, par John LAGERWEY (sous presse).
- CXXV Contribution à l'étude de « types bouddhiques » actuels : les stupas mineurs de Bodhi-Gaya et de Ratnagiri, par Mireille BENISTI (sous presse).